

Curriculum vitae Europass



Information personnelle

Nom(s) / Prénom(s) **Aldea Irina Maria**
 Adresse(s) Str. Pătrașcu Vodă, nr.3, Pitești, Département d'Argeș, Roumanie
 Téléphone(s) (Rubrique facultative, voir instructions) Portable:
 Télécopie(s) (Rubrique facultative, voir instructions)
 Courrier électronique irina.aldea@upit.ro, irinapetrescu2008@yahoo.com

Nationalité Roumaine

Date de naissance 05-11-1977

Expérience professionnelle

Depuis 2013 Maître de conférence au département des Langues Etrangères Appliquées, Faculté des Lettres, Université de Pitești

- cours pratique de langue française (français général pour la 1^{ère} année et français de spécialité pour la 2^{ème}). Public : étudiants en théologie, assistance sociale et éducation physique
- cours de culture et civilisation françaises pour les étudiants en langues modernes appliquées.

Activités de recherche : contributions en littérature par des approches poétiques et en didactique du français (cf. liste de publication jointe)

Depuis 2001 Professeur de français à l'Alliance Française de Pitești

- cours de français général,
- cours de roumain pour les expatriés employée de l'Usine Dacia-Renault
- cours de **FOS** pour les fonctionnaires publics dans le cadre du programme initié par l'OIF
-

2007-13 Chargée de cours au département des Langues Etrangères Appliquées, Faculté des Lettres, Université de Pitești

2003-05 Professeur collaborateur dans le cadre de l'école de langues étrangères **Eurolangue** : cours de roumain et de français général

2001-07 Maître assistant au département des Langues Etrangères Appliquées, Faculté des Lettres, Université de Pitești

2000-01 professeur de langue française au Lycée théorique Vlaicu Voda, Curtea de Argeș

Fonction ou poste occupé **Maître de conférence docteur**

Nom et adresse de l'employeur
Université de Pitești

Education et formation

2008 **Docteur ès lettres**, Université de Craiova, Mention : magna cum laude. Titre de la thèse : André Gide et Roger Martin du Gard – deux manières de créer (une approche poétique)

2003 **Master II**, La Science et la Pratique de la Traduction à l'Université de Pitești, Faculté des Lettres

2001 **Master II, en littérature française- Poétique** à l'Université de Craiova

1996-2000 études supérieures à l'Université de Craiova, Faculté des Lettres, spécialisation : français – latin

1998-1999 bourses d'études à l'Université Paul Valéry, Montpellier, France

1996 Diplôme de baccalauréat au Lycée d'enseignement général Vlaicu Voda, Curtea de Argeș

Principales matières/compétences
professionnelles couvertes

Culture et civilisation françaises, littérature française, traductologie, didactique de la langue française, traductions littéraires, expression orale, FOS.

Prix, distinctions, -

Associations *Membre des associations suivantes :*

- **CENTRE DES LANGUES ETRANGERES LOGOS**, Université de Pitești
- **CENTRE DES ETUDES MEDIEVALES ET PREMODERNE**, Université de Pitești
- **ARDUF** (Association Roumaine des Départements Universitaires Francophones)
- **ACEDLE** (2009-2010)
- **ATR** (2009-2010)

Langues étrangères

Auto-évaluation

Niveau européen (*)

Langue

Langue

Comprendre				Parler				Ecrire	
Ecouter		Lire		Prendre part à une conversation		S'exprimer oralement en continu		Expression écrite	
Français	C2		C2		C2		C2		C2
Anglais	B1		B2		A1		A2		A1
Italian	B1		B1		A2		A2		A1

(*) *Cadre européen commun de référence (CECR)*

Aptitudes et compétences personnelles	- Compétences scientifiques et de recherche dans les domaines et les sous-domaines : Didactique du FLE, Culture et civilisation française, Traductions littéraires, FOS (assistance sociale, théologie sport) le Roumain comme langue étrangère; - Activités didactiques, dans le cadre du département et dans la communauté académique : membre dans des commissions pour l'évaluation des compétences linguistiques, membre dans des commissions-examens compétence linguistique en vue de l'inscription en master/en doctorat, membre dans des commissions des sessions scientifiques des étudiants, coordinatrice des communications scientifiques des étudiants, coordinatrice de mémoire de licence, activités de traduction ;
Aptitudes et compétences organisationnelles	<u>Capacité à coordonner des actions d'enseignement ou culturelles :</u> • Coordinatrice des stages en entreprise des étudiants LEA (80 dossiers par an) • Responsable pour l'organisation de l'étape locale à l'Université de Pitești du concours de traductions littéraires Mot à Monde initié par le Service de Centre Culturel Français de Cluj (2011 -2013) 2016- • Membre du comité d'organisation dans le cadre de l'Alliance Française des activités culturelles suivantes : ○ Fête de la Francophonie ○ Fête de la musique ○ Festival des très courts ○ Lire en Fête <u>Capacité à organiser des événements scientifiques internationaux</u> • 31 octobre 2012 : Organisateur de l'activité (A2) - <i>Promouvoir les cursus universitaires francophones</i> dans le cadre du projet scientifique Ressources partagées pour l'insertion professionnelle des diplômés en Europe Centrale et Orientale (Re-Parti-Eco), • 18 décembre 2011 : co-organisateur de la Table ronde : Actions, interactions et perspectives dans la recherche littéraire et linguistique, Faculté des Lettres, Université de Pitești • Membre dans le comité d'organisation du colloque international Perspective contemporaines sur le monde médiéval organisé en décembre 2009 et décembre 2010 par la Faculté des Lettres de l'Université de Pitești • Membre du comité d'organisation de la session de communication scientifique - Le français dans le Monde d'aujourd'hui, Dynamique des langues et francophonie organisée au mois de mars 2010 par l'Alliance Française
Connaissances informatiques	word, excel

Annexes :

Annexe 1: Stages de formation continue

Annexe 2: Publications

Annexe 3: Participations aux colloques, symposiums, congrès

Annexe 4: Conférences internationales

Annexe 5: Activité de recherche

Annexe 6: Coordination des activités editoriales officielles

Annexe 7: Activités didactiques

Annexe 1: Stages de formation continue

- 2015** participation à la formation intitulée **Comment utiliser les ressources TV5 en classe ?** – 20 novembre Institut français de Bucarest
- 2012** participation à la formation intitulée **"Gestion des stages et leurs valorisations dans le projet professionnel des étudiants"** organizată în cadrul proiectului **Ressources partagées pour l'insertion professionnelle des diplômés en Europe centrale et orientale** (RePartl-ECO) - București, 6-8 juin
- 2011** participation au **Forum pédagogique des centres de FLE : Intégrer le e-learning dans les centres de FLE**, Paris, 1-2 avril
- 2010** « **Accès à l'information scientifique et technique en français** », séminaire organisé par l'Agence Universitaire de la Francophonie
- 2009** séminaire de formation de formateurs intitulé **Publics spécifiques et objectifs spécialisés – Enseigner le français à des publics en charge de dossiers européens** organisé par L'Alliance française de Bruxelles-Europe pour le **ministère français des Affaires étrangères et européennes**, 30 mars-3 avril 2009, Bruxelles, Belgique
- 2009** stage de formation intitulé **La formation de formateurs de traducteurs et d'interprètes**, organisé par ATR (association des traducteurs roumains), 27 février-1 mars 2009, Cluj, Roumanie
- 2003** Cours d'été ayant pour thème la **Pratique de la traduction didactique et littéraire** (domaine franco-roumain), cours organisés dans le cadre de l'Institut International de Traduction « Liviu Rebreanu » (Université de Pitești - Université de Lyon-France)
- 2002** stage de formation en **didactique du français** (module : Diplôme de Langue), Alliance Française de Ploiesti, Roumanie

Annexe 2: Publications

2a. Volumes publiés (auteur/coauteur)

- *Mic dicționar de kinetoterapie român-francez*, Craiova, **Ed. Universitaria**, 2020, **ISBN 978-606-14-1624-0**
- *Dictionnaire de kinésithérapie (français -roumain)*, Craiova, **Ed. Universitaria**, 2018, **ISBN 978-606-14-1434-5**
- *Le français de la kinésithérapie*, **Editura Universitaria**, Craiova, 2017, **ISBN :978-606-14-1297-6**
- *Le français du sport et des loisirs*, Craiova, **Ed. Universitaria**, 2016, **ISBN :978-606-14-1153, 2016**
- *Drumul spre culoare – Studiu poietic al corespondenței lui Van Gogh*, Craiova, **Ed. Universitaria**, 2013, **ISBN : 978-606-14-0727-9**, **203 p. – carte autor**
- *Les figures de style en 350 questions*, Craiova, **Ed. Universitaria**, 2013, **ISBN : 978-606-14-0625-8**, **120 p – material didactic**
- *Le système juridique français et Les institutions européennes – Questions et exercices pour les étudiants en LEA*, Craiova, **Ed. Universitaria**, 2013, **ISBN : 978-606-14 – 0681-4**, **125 p., material didactic**
- *Le français de l'Assistance sociale – cours pratique pour les étudiants en assistance sociale et en théologie assistance sociale*, Craiova, **Ed. Universitaria**, 2013, **ISBN : 978-606-14-0726-2**, **123 p., material didactic**
- *André Gide et Roger Martin du Gard – deux manières de créer (une approche poïétique)*, Craiova, **Ed. Universitaria, Colecția Etudes Françaises**, 2012, **ISBN : 978-606-14-0558-9**, **236 p – teza de doctorat**
- *Pratique de la traduction littéraire, (en collaboration avec chargée de cours dr. Ina Ciodaru), cu prefață de Jean-Louis Courriol*, **Ed. Scrisul Românesc**, Craiova 2010, **ISBN : 978-973-38-0754-4**, **117p. material didactic**
- *350 Questions de culture et civilisation françaises, (en collaboration avec chargé de cours dr. Tiberiu Marcu)*, **Ed. Scrisul Românesc**, Craiova, 2006, **ISBN : 978-973-38-0562-5**, **120 p., material didactic**
- *Le langage de la religion ; Cours pratique pour les étudiants en théologie*, **Ed. Universității din Pitești**, 2006, **ISBN : 978-973-690-615-2**, **120 p., material didactic**
- *S'exprimer et communiquer à l'oral, (en collaboration avec chargé de cours dr. Tiberiu Marcu)*, **Editura Universitatii din Pitești**, 2004, **ISBN : 973-690-199-8**, **138 p – material didactic**

2b. Préfaces des volumes collectifs ou individuels

- **Préface au volume Lucian Blaga- Le grand passage suivi de Nichita Stănescu- Une vision des sentiments**, Ed. Autres Temps, Marseille, 2003

2c. Activité éditoriale, collectif de coordination éditoriale
2d.Publications dans des revues/volumes de spécialité

Linguistique, didactique et traductologie

- *Hasard et nécessité dans la traduction littéraire*, **Studii de gramatică contrastivă**, Ed. Universității din Pitești, 2010, ISSN-1584-143X, pp :105-109
- *Le rôle de la phonétique dans l'enseignement d'une langue étrangère*, in *Studii și cercetări filologice*, (Etudes et recherches philologiques), n°.3, Pitești, 2004, ISSN-1583-2236,pp : 39-43
- *Enseigner la grammaire en classe de langue*, in **Studii și cercetări filologice**, (Etudes et recherches philologiques),n° 2, Pitești 2003, ISSN-1583-2236,pp :34-37

Littérature ; culture et civilisation françaises

- *Evoluția imaginii femeii, desăvârșită de ea însăși*, in **Meridian Critic, nr.2/2021** (in curs de apariție) Meridian Critic- Analele Universității „Stefan cel Mare”Suceava, Seria Filologie (ISSN 2069-6787)
- *Eléments de poïétique dans la Correspondance de Van Gogh avec son frère Théo*, in **Recherches en langue et littérature françaises**, revue semestrielle de l'Université de Tabriz, volume 9, no.16, Iran, 2015, ISSN : 2251-7987, pp : 41-50
- *Pré-textes et prétextes à travers la Correspondance entre André Gide et Roger Martin du Gard* in **Studii și cercetări filologice**,Seria Limbi Romanice, (Etudes et recherches philologiques) no.3, Pitești, 2008
- *Les lettres de Van Gogh-couleur et écriture*, in **L'approche poïétique/ poétique**, Ed. Universitaria, Craiova, 2004, ISSN : 1582-1994,pp :167-178
- *La correspondance d'André Gide et de Roger Martin vue comme métatexte*, in **L'approche poïétique/ poétique**, Ed. Universitaria, Craiova, 2002, ISSN :1582-1994,pp : 19-26

**Annexe 3: Participations aux colloques, symposiums, congrès
(internationaux organisés en Roumanie, réunions des spécialistes)
Annexe 4: Conférences internationales**

Linguistique et didactique

- *Démarches de construction d'un module FOS pour les employés de BRD – Groupe Société Générale*, Conférence internationale **Repères identitaires en contexte européen**, Ed. Univ. Din Pitești, Pitești, 2010, ISSN 1843-1577, pp : 440-444
- *L'art de la négociation : élément clef des interactions professionnelles*, (en collaboration avec chargée de cours dr. Ina Ciodaru), Conférence internationale, **European Integration, New Challenges for the Romanian Economy**, Universitatea din Oradea, 2009, Tom XVIII, ISSN-1582-5450
- *Quelques aspects linguistiques du langage publicitaire et de propagande* (en collaboration avec chargée de cours dr. Ina Ciodaru), Conférence internationale **Repères identitaires en contexte européen**, Ed. Univ. din Pitești, Pitești, 2006, vol. II, ISBN : 973-690-572-1, pp:308-314
- *Quelques problèmes dans l'apprentissage du français technique* Conférence internationale **Repères identitaires en contexte européen**, Ed. Univ. din Pitești, Pitești, 2005, ISSN 1843-1577, pp :445-450

Littérature ; culture et civilisation françaises

- *La correspondance entre André Gide et Roger Martin du Gard dans l'espace de la littérature* **Language and Literature. European Landmarks of identity / Langue et littérature. Repère identitaire en contexte européen**, 10/2012, pp. 192-200
- *L'alterité comme composant poétique dans la correspondance entre André Gide et Roger Martin du Gard*, **Language and Literature. European Landmarks of identity / Langue et littérature. Repère identitaire en contexte européen**, 9/2011, Ed. Univ. din Pitești, ISSN 1843-1577, pp :95-100
- *L'acte de création entre norme et paradoxe* Colloque International **Perspective contemporaines sur le monde médiéval**, Université de Pitești, 2010, Ed. Tiparg, ISSN 2067-8339, pp : 335-338
- *Le miracle de la création entre hasard et nécessité*, Colloque International **Perspective contemporaines sur le monde médiéval**, Université de Pitești, 2009, Ed. Tiparg, ISSN 2067-8339, pp :423-429
- *L'impersonnalisation créatrice dans l'œuvre Les Thibault de Roger Martin du Gard*, Conférence internationale **Challenges in Language, Literature and Arts at the Beginning of the 21st Century**, Alba Iulia, 2009, ISBN : 978-973-1890-39-5, pp : 43-51
- *Que sais-je ? ou l'intertexte à l'œuvre dans la Correspondance entre André Gide et Roger Martin du Gard*, Conférence internationale **Repères identitaires en contexte européen**, Ed. Univ. din Pitești, Pitești, 2008, ISSN 1843-1577, pp :15-22
- *Architecture et hasard chez André Gide et Roger Martin du Gard* Conférence internationale **L'intégration européenne entre tradition et modernité**, Tg. Mureș, 2007, ISSN 1844-2048, pp: 584-590
- *Flaubert l'ennemi génial de l'illusion*, Colloque international **La circulation des modèles culturels dans l'espace des euro-régions**, Ed.Fundației Universitare, Dunărea de Jos -Galați 2006, ISBN : 978-973-627-316-2, pp :10-13
- *André Gide et Roger Martin du Gard, deux mondes et un seul espace* Conférence internationale **L'intégration européenne entre tradition et modernité**, Tg. Mureș, 2005, ISSN 1844-2048, pp: 608-611
- *Le temps, l'abîme et la mort dans Les Fleurs du mal*, Conférence internationale **NAV-MAR-EDU** , Constanta 2005, ISBN : 973-8303-63-x, pp :5-8
- *La tension dramatique et la communication théâtrale chez Beaumarchais in Annales Universitatis Apulensis, Series Philologica*, tom 6, Alba Iulia 2005, ISBN 1582-553, pp. 117-120
- *La couleur qui pense*, Colloque International -**Universitaria, Simpro**, Ed. Universitas, Petroșani, 2005, ISBN : 973-8260-91-4, pp : 3-5
- *Le sentiment de la solitude chez Bernard-Marie Koltès*, Colloque International -**Universitaria, Simpro**, Ed. Universitas, Petroșani, 2005, ISBN : 973-8260-91-4, pp : 6-8

Comptes-rendus critiques :

- *Elogiul unei cărți*, Pro Saeculum, anul VIII, nr.4 Focșani, 2009, ISSN : 1583-1949
- *La langue française à travers les expressions idiomatiques – Le Précis des expressions idiomatiques, Clé International, 2008, in in Studii și cercetări filologice, Seria Limbi Străine Aplicate, nr.8, Ed. Univ. din Pitești, 2008, ISSN : 1583-2236*
- Bernard-Marie Koltès, *La nuit juste avant les forêts* in **Calende –Revistă de cultură, Nr. 2, Ed. Paralela 45, Pitești 2002, ISSN : 1220-1554**
- *Noi metode comunicative în predarea limbii franceze – Studio 60, in Studii și cercetări filologice, Seria Limbi Străine Aplicate, nr.1, Ed. Univ. din Pitești, 2002, ISSN : 1583-2236*

Annexe 5: Activité de recherche

5a. Directeur/coordonateur de programmes de recherche

5b. Membre dans des équipes de recherche internationales et nationales

- Responsable scientifique pour l' Université de Pitești dans le cadre du projet international ***Ressources partagées pour l'insertion professionnelle des diplômés en Europe centrale et orientale" (ReParti-ECO)*** BECO – 2012-11-U-46145FT000, projet financé par AUF, directeur du projet Prof. Univ. dr. Daniela Roșca, Université de Craiova, co-responsable de l'équipe de l'Université de Pitești Maître de conférence dr. Laura Cițu
- Membre dans le cadre de l'équipe de recherche pour le projet intitulé : **La traduction spécialisée : domaine de recherche pour la construction d'un modèle didactique opératoire en contexte pluriculturel, (TradSpe)** - BECO-2011-53-U-46115FT103, projet financé par AUF, BECO, directeur du projet: Maître de conférence Dr. Cecilia Condei, Université de Craiova, responsable de l'équipe de l'Université de Pitești Maître de conférence dr. Laura Cițu
- **juillet-novembre 2010** - activité dans le cadre du projet ***Studiu național de monitorizare a inserției pe piața muncii a absolvenților din învățământul superior (Etude nationale de monitoring de l'insertion sur le marché de travail des diplômés de l'enseignement supérieur).*** L'activité a eu comme but le renforcement des bases de données avec les diplômés du cycle licence, pour les années 2004-2005 et 2008-2009. **Le projet a été implémenté par UEFISCDI-CNFIS dans le cadre des programmes stratégiques de l'enseignement supérieur coordonnés par MECTS et co-financés par le Fond Social Européen par le Programme Opérationnel Sectoriel-le Développement des Ressources Humaines.**
- **Participation au projet Minerva Lingua, Manuel de survie pragmalinguistique en langues romanes, Program Socrates-Lingua. Projet Minerva 72059-CP-2-2001-1-ES-LINGUA-L2 (en collaboration avec des universités de Barcelone, Lisbonne, Mons, Sienne), CD-ROM, Barcelone, 2003**

5c. Membre dans des comités scientifiques internationaux et nationaux

5d. Membre dans des comités de lecture

- Membre dans le comité de lecture de la revue Etudes de grammaire contrastive

Annexe 6: Coordination des activités éditoriales officielles

Annexe 7: Activités didactiques

7a. Organisation d'activités pédagogiques académiques

- 31 octobre 2012 : Organisateur de l'activité (A2) - *Promouvoir les cursus universitaires francophones* dans le cadre du projet scientifique **Ressources partagées pour l'insertion professionnelle des diplômés en Europe Centrale et Orientale (Re-Parti-Eco).**
- 18 décembre 2011 : co-organisateur de la Table ronde : Actions, interactions et perspectives dans la recherche littéraire et linguistique, Faculté des Lettres, Université de Pitești
- Responsable pour l'organisation de l'étape locale à l'Université de Pitești du concours de traductions littéraires *Mot à Monde* initié par le Service de Centre Culturel Français de Cluj
- Membre dans le comité d'organisation du colloque international *Perspective contemporaines sur le monde médiéval* organisé en décembre 2009 et décembre 2010 par la Faculté des Lettres de l'Université de Pitești

7b. Activités de tutorat

- **Coordinatrice des stages en entreprise** des étudiants LEA (80 dossiers par an)

7c. Activités, conférences présentées dans d'autres universités

7d. Autres responsabilités

- **Membre** du Conseil de la Faculté des Lettres, Université de Pitești